

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 3 AVRIL 1924.

Projet de loi relatif à l'électorat, à l'éligibilité et aux élections pour la formation des tribunaux de commerce ⁽¹⁾ .	Wetsontwerp betreffende het kiesrecht, de verkiesbaarheid en de verkiezingen met het oog op de samenstelling der rechtbanken van koophandel ⁽¹⁾ .
--	--

TEXTE
ADOPTÉ AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

Les juges effectifs et suppléants des tribunaux de commerce sont nommés par voie d'élection. L'élection des juges effectifs porte sur autant de mandats que le tribunal comprend de membres effectifs, y compris les président et vice-présidents.

L'élection se fait par ressort de tribunal de commerce.

On procède chaque année au renouvellement de la moitié des mandats.

TEKST IN EERSTE LEZING
AANGENOMEN ⁽²⁾.

EERSTE ARTIKEL.

De werkelijke en plaatsvervangende rechters in de rechtbanken van koophandel worden bij verkiezing benoemd. Er wordt gestemd voor zoovele werkelijke rechters als de rechtbank werkelijke leden telt, met inbegrip van den voorzitter en de ondervoorzitters.

Het kiesdistrict voor de rechtbank van koophandel omvat het rechtsgebied van die rechtbank.

Om het jaar worden de mandaten voor de helft hernieuwd.

(1) Projet de loi, n° 7 (1922-1923).
Rapport, n° 116.
Amendements, n°s 151 et 162.

(2) Les modifications apportées au premier vote sont imprimées en *caractères italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 7 (1922-1923).
Verslag, n° 116.
Amendementen, n°s 151 en 162.

(2) De wijzigingen, bij de eerste stemming aangenomen, zijn *curstief* gedrukt.

ART. 2.

Sont électeurs consulaires, ceux qui, sans distinction de sexe, réunissent les conditions de l'électorat communal et qui, depuis deux ans exercent le commerce dans le ressort du tribunal ou y participent à la gestion d'une société commerciale ayant son principal établissement en Belgique.

Sont censés participer à la gestion d'une société commerciale au point de vue des droits à l'électorat :

1. S'il s'agit d'une société en nom collectif, chacun des associés;

2. S'il s'agit d'une société en commandite, chacun des associés commandités;

3. S'il s'agit de sociétés anonymes, de sociétés coopératives ou d'unions du crédit, ceux des administrateurs qui, en qualité d'administrateur délégué, gérant, directeur ou à un titre analogue, sont placés à la tête de la gestion journalière de l'entreprise.

ART. 3.

L'exercice du commerce et la participation à la gestion d'une société commerciale sont constatés, au point de vue des droits à l'électorat, par l'inscription au registre du commerce.

ART. 4.

Les dispositions des lois électorales communales, relatives à l'exclusion de l'électorat et à la suppression des droits

ART. 2.

Voor de rechtbanken van koophandel zijn kiesbevoegd, alwie, man of vrouw, de vereischten van kiesbevoegdheid voor de gemeente vervult en sedert twee jaar handel drijft binnen het rechtsgebied der rechtbank of aldaar deelneemt aan het beheer eener vennootschap van koophandel waarvan de hoofdinrichting in België is gevestigd.

Worden, ten aanzien van de kiesbevoegdheid, geacht deel te nemen aan het beheer eener vennootschap van koophandel :

1. Indien het eene vennootschap onder een gemeenschappelijken naam geldt, elk der vennoten;

2. Indien het eene commanditaire vennootschap geldt, elk der gecommanditeerde vennoten;

3. Indien het naamlooze vennootschappen, coöperatieve vennootschappen of credietverenigingen geldt, degenen der bestuurders die, als dagelijksche bestuurder, beheerder, bedrijfs-leider of in eene soortgelijke hoedanigheid, de leiding van het dagelijksch beheer der onderneming hebben.

ART. 3.

Het drijven van een handel en het deelnemen aan het beheer eener vennootschap van koophandel blijken, ten aanzien van de kiesbevoegdheid, uit de inschrijving in het handelsregister.

ART. 4.

De beschikkingen der gemeentekieswetten in zake de uitsluiting van het kiesrecht en de schorsing der

électoraux, sont applicables aux électeurs consulaires ⁽¹⁾.

ART. 5.

Les listes électorales consulaires sont formées à la même époque que les listes électorales communales et conformément aux prescriptions des lois applicables à ces dernières.

Toutefois, par dérogation à l'alinéa précédent, le collège des bourgmestres et échevins maintient sur la liste ceux qui, inscrits sur les listes en vigueur, ont transféré régulièrement avant le 1^{er} juillet et depuis moins de six mois leur domicile dans une autre commune du même ressort du tribunal de commerce, s'ils réunissent les autres conditions de l'électorat.

ART. 6.

Sont éligibles comme juges effectifs ou juges suppléants, *sans distinction de sexes* les Belges de naissance, ou ayant obtenu la grande naturalisation, âgés de 25 ans accomplis, résidant habituellement dans le ressort du tribunal et qui ont, pendant cinq ans au moins, avec honneur et distinction, exercé le commerce ou participé, comme

⁽¹⁾ Le deuxième alinéa a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

Sont en outre frappés de suspension des droits électoraux consulaires et ne peuvent être admis au vote pendant la durée de l'incapacité, les débitants de boissons qui ont été condamnés par application de l'article 14 de la loi du 29 août 1919 sur le régime de l'alcool. L'incapacité prend fin dix ans après la condamnation.

kiesbevoegdheid zijn van toepassing op de kiezers voor de rechtbanken van koophandel ⁽¹⁾.

ART. 5.

De kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel worden opge maakt op hetzelfde tijdstip als de kiezerslijsten voor de gemeenten en overeenkomstig de voorschriften der voor deze lijsten geldende wetten.

Bij afwijking echter van voorgaand lid, behoudt het college van burgemeester en schepenen op de lijst dezen die op de geldende lijsten ingeschreven waren, doch vóór 1 Juli en sedert minder dan zes maand op regelmatige wijze hun domicile naar eene andere gemeente in hetzelfde rechtsgebied der rechtbank van koophandel hebben overgebracht, indien zij aan de andere vereischten van kiesbevoegdheid voldoen.

ART. 6.

Tot werkelijk of plaatsvervangend rechter zijn verkiesbaar de Belgen door geboorte of Staatsnaturalisatie, *van beiderlei kunne*, die den vollen leeftijd van 25 jaar hebben bereikt, hun gewoon verblijf hebben binnen het gebied der rechtbank en gedurende ten miste vijf jaar, met eer en onderscheiding handel hebben gedreven of deel hebben genomen,

⁽¹⁾ Het tweede lid werd bij de eerste stemming weggelaten. Het luidde als volgt :

Zijn bovendien in de uitoefening van hun kiesrecht voor de rechtbanken van koophandel geschorst en kunnen niet aan de verkiezing deelnemen gedurende den tijd hunner onbevoegdheid, de drank-slijters die veroordeeld werden bij toepassing van artikel 14 der wet van 29 Augustus 1919 op het regiem op den alcohol. De onbevoegdheid neemt een einde tien jaar na de veroordeeling.

il est spécifié aux quatre derniers alinéas de l'article 2, à la gestion d'une société commerciale ayant son principal établissement en Belgique.

Ne sont jamais censés avoir exercé le commerce avec honneur et distinction, ceux qui ont encouru une condamnation *criminelle ou correctionnelle* du chef d'infraction aux lois réglementant le commerce ⁽¹⁾.

ART. 7.

La réunion à l'effet de procéder à l'élection des membres des tribunaux de commerce a lieu de plein droit le deuxième dimanche de juillet.

S'il y a lieu de procéder aux remplacements nécessités par démission ou décès, les juges effectifs et suppléants sont élus par l'assemblée générale des membres du tribunal, y compris les juges suppléants, conformément aux dispositions des deux derniers alinéas de l'article 9. Dans ce cas, les membres élus achèvent le terme de ceux qu'ils remplacent.

ART. 8.

Les membres du tribunal de commerce sont élus à la pluralité des votes. S'il y a parité des votes, le plus âgé est préféré.

Les dispositions des lois électorales communales, concernant les collèges et les bureaux électoraux et les opéra-

⁽¹⁾ Les mots « et spécialement la vente des boissons alcooliques » ont été supprimés à la fin de l'article.

zoals wordt bepaald bij de laatste vier paragrafen van artikel 2, aan het beheer eener vennootschap van koophandel waarvan de hoofdinrichting in België is gevestigd.

Worden niet geacht handel te hebben gedreven met eer en onderscheiding, zij die *tot een lijfstraffelijke of boetstraffelijke straf* veroordeeld werden wegens overtreding van de wetten tot regeling van den koophandel ⁽¹⁾.

ART. 7.

De vergadering ter verkiezing van de leden van de rechtbanken van koophandel heeft van rechtswege plaats den tweeden Zondag in Juli.

Ingeval aftredende of overledene rechters dienen vervangen, worden de werkelijke en plaatsvervangende rechters door de algemeene vergadering der leden van de rechtbank, met inbegrip van de plaatsvervangende rechters, gekozen overeenkomstig de bepalingen van de laatste twee alinea's van artikel 9. In dit geval doen de gekozen leden den termijn uit van degenen die zij vervangen.

ART. 8.

De leden van de rechtbank van koophandel worden gekozen bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen, wordt de voorkeur gegeven aan den oudste.

De bepalingen der gemeentekieswetten betreffende de kiescolleges en kiesbureelen en de stemming zijn toe-

⁽¹⁾ De woorden « en inzonderheid van den verkoop van sterke dranken » werden aan het slot van het artikel weggelaten.

tions électorales sont applicables aux élections consulaires, sous réserve des dérogations suivantes :

I. Le vote a lieu à la commune. Toutefois, les communes qui comptent moins de trente électeurs peuvent être réunies à une ou plusieurs communes contiguës du même ressort pour former une section de vote.

Le groupement de ces communes est opéré par arrêté royal, la députation permanente entendue.

II. Le premier bureau du chef-lieu du tribunal de commerce fonctionne comme bureau principal du collège électoral. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace. Dans les ressorts où il n'y a pas de tribunal de première instance, le bureau principal est présidé par le juge de paix du chef-lieu ou, à son défaut, par l'un de ses suppléants, suivant l'ordre d'ancienneté.

III. Les présentations des candidats doivent être signées par cent électeurs.

IV. Si le nombre des candidats régulièrement présentés est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée dans toutes les communes du collège.

V. Dans chaque bureau de dépouillement, le pli contenant le double du tableau de recensement est immédiatement porté par le président, accompagné des témoins, au bureau de poste le plus voisin, contre récépissé, et adressé au bureau principal.

passelijk op de verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel, behalve de volgende afwijkingen :

I. De stemming heeft plaats in de gemeente. Nochtans kunnen de gemeenten, die minder dan dertig kiezers tellen, met eene of meer aangrenzende gemeenten van hetzelfde rechtsgebied worden samengevoegd om één stemdistrict te vormen.

Deze gemeenten worden bij Koninklijk besluit samengevoegd nadat de bestendige deputatie werd gehoord.

II. Het eerste bureel van de hoofdplaats der rechtbank van koophandel geldt als hoofdbureel van het kiescollege. Het wordt door den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg der hoofdplaats, of, bij diens ontstentenis, door den magistraat die hem vervangt, voorgezeten. Is er in het rechtsgebied geene rechtbank van eersten aanleg, dan wordt het hoofdbureel voorgezeten door den vrederechter der hoofdplaats, of, bij diens ontstentenis, door een zijner plaatsvervangers, volgens dienstouderdom.

III. De voordrachtlijsten van kandidaten moeten door honderd kiezers ondertekend zijn.

IV. Zijn er meer kandidaten behoorlijk voorgedragen dan er mandaten te begeben zijn, dan wordt de kandidatenlijst dadelijk in alle gemeenten van het kiesdistrict aangeplakt.

V. In elk opnemingsbureel wordt de omslag met het dubbel van de tabel der stemopneming onmiddellijk door den voorzitter, vergezeld van de getuigen, tegen ontvangstbewijs, naar het meest nabijgelegen postkantoor gebracht en aan het hoofdbureel toegezonden.

Le lendemain, à midi, le président du bureau principal et les témoins se rendent au bureau de poste et y reçoivent les plis à l'adresse du bureau, contre récépissé.

Ces plis sont, aussitôt et sous leur surveillance, transportés au siège du bureau principal.

ART. 9.

Les président et vice-présidents sont choisis parmi les juges effectifs âgés de 27 ans au moins.

Dans les tribunaux de commerce qui comptent plusieurs chambres, on procède chaque année au renouvellement de la moitié des mandats de président et de vice-présidents.

Les président et vice-présidents sont élus par l'assemblée générale des membres du tribunal, y compris les juges suppléants, réunis à cet effet dans les premiers jours d'octobre, lors de l'entrée en fonctions des juges nouvellement élus.

L'assemblée générale est réunie à d'autres époques, s'il y a lieu de procéder à des remplacements nécessités par démission ou décès. Dans ce cas, le président ou vice-président élu achève le terme de celui qu'il remplace.

L'assemblée du tribunal ne peut procéder à l'élection, si les membres présents ne forment pas la majorité. L'élection a lieu par bulletin secret. Pour être élus, les candidats doivent réunir la majorité absolue des membres présents.

Si aucun des candidats ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un

Den volgenden dag, des middags, begeven zich de voorzitter van het hoofdbureel en de getuigen naar het postkantoor, en nemen er, tegen ontvangstbewijs, de aan het bureel geadresseerde omslagen in ontvangst.

Onmiddellijk worden deze omslagen onder hun toezicht naar den zetel van het hoofdbureel overgebracht.

ART. 9.

De voorzitter en de ondervoorzitters worden gekozen uit de werkelijke rechters, die ten minste 27 jaar oud zijn.

In de rechtbanken van koophandel, die uit verscheidene kamers bestaan, worden de mandaten van voorzitter en ondervoorzitter om het jaar voor de helft vernieuwd.

De voorzitter en ondervoorzitters worden gekozen door de algemeene vergadering der leden van de rechtbank met inbegrip van de plaatsvervangende rechters, welke vergadering met dit doel plaats heeft in de eerste dagen van October, bij het in dienst treden der nieuwgekozen rechters.

De algemeene vergadering komt op andere tijdstippen bijeen zoo er dient voorzien in de vervanging van een afgetreden of overleden voorzitter of ondervoorzitter. In dit geval voleindigt de nieuwgekozene den termijn van hem, dien hij vervangt.

De vergadering der rechters kan niet tot de verkiezing overgaan, indien niet de meerderheid der leden van de rechtbank aanwezig is. De verkiezing geschiedt bij gesloten stembrief. Om verkozen te zijn moet de candidaat de volstrekte meerderheid van de stemmen der aanwezige leden hebben verkregen.

Heeft geen der kandidaten de volstrekte meerderheid, dan heeft eene

scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas de parité des suffrages, la préférence est accordée au plus âgé.

ART. 10.

Les articles 35 à 51 de la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869, modifiés par les lois des 21 juin 1884, 1^{er} mai 1895, 19 mai 1898, 9 mai 1904 et 24 juin 1913, sont abrogés.

Disposition transitoire.

ART. 11.

Pendant les deux années qui suivront l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi pourra :

1° Déroger aux règles de la présente loi relatives aux dates et délais prescrits pour la formation des listes, ainsi que pour les élections.

2° Modifier la durée des mandats en cours et des mandats nouvellement conférés.

herstemming plaats tusschen de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben verkregen. Staken de stemmen, dan wordt de oudste verkozen verklaard.

ART. 10.

De artikelen 35 tot 51 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd door de wetten van 21 Juni 1884, 1 Mei 1895, 19 Mei 1898, 9 Mei 1904 en 24 Juni 1913, worden ingetrokken.

Overgangsbepaling.

ART. 11.

Gedurende de twee jaar, die volgen op het van kracht worden dezer wet, kan de Koning :

1° Afwijken van de schikkingen dezer wet betreffende de voor het opmaken der lijsten en voor de verkiezingen voorgeschreven tijdstippen en termijnen;

2° Den duur der loopende mandaten en der nieuw toegekende mandaten wijzigen.
